

| | |
|--|---|
| <p>КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ</p> <p>ФАКУЛЬТЕТ ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ І ПЕРЕКЛАДУ</p> | <p style="text-align: center;">СИЛАБУС навчальної дисципліни</p> <p style="text-align: center;">«ЕМОТИВНИЙ СИНТАКСИС СУЧАСНОЇ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ»</p> <p>Спеціальність: 035 Філологія Спеціалізація: 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька Освітня програма: Сучасні філологічні студії (німецька мова і друга іноземна мова): лінгвістика та перекладознавство</p> |
| <p>Рівень вищої освіти</p> | <p>другий (магістерський) рівень вищої освіти</p> |
| <p>Статус дисципліни</p> | <p>вибіркова дисципліна</p> |
| <p>Семестр</p> | <p>1</p> |
| <p>Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС/ загальна кількість годин</p> | <p>3 кредити ЄКТС; 90 годин</p> |
| <p>Мова викладання</p> | <p>німецька</p> |
| <p>Предмет навчання (Що я вивчатиму?)</p> | <p>У курсі систематизуються емотивні властивості основних синтаксичних одиниць німецької мови: словосполучення, речення, складного синтаксичного цілого. В рамках запропонованого підходу емотивність розглядається як результат процесів метафоризації, метонімізації, імплікації, узагальнюючого повторення, розчленування, включення, переміщення та метасимволізації.</p> <p>Прототипове вживання синтаксичних знаків систематизується нормативною граматикую та стилістикою та служить основою навчання рідної та іноземної мов. Непрототипове вживання охоплює випадки формальної зміни синтаксичних знаків, а також функціонально-прагматичні зміни, зумовлені комунікативним регістром. В обох ситуаціях емотивний ефект виникає з розмаїття форми та змісту, проте реалізується він по-різному. Формальні зміни синтаксичного знака мають ідіоетнічний характер, їхня незвичність усвідомлюється вже на емпіричному рівні. Емотивність таких знаків проявляється як відхилення від структурної прототиповості. Ці відхилення зачіпають розмір речення, порядок слів, структурну розчленованість.</p> |
| <p>Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)</p> | <p>Мета вивчення дисципліни «Емотивний синтаксис сучасної німецької мови» полягає у формуванні у студентів компетенції перекладацької діяльності.</p> |
| <p>Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?)</p> | <p>Знати Іноземну мову на рівнях C1, C2 за шкалою Загальноєвропейських рекомендацій з мовної освіти. Прийоми забезпечення адекватності та еквівалентності перекладу. Стилістичні реєстри та способів їх переносу з однієї мови до</p> |

| | |
|--|---|
| | <p>іншої.</p> <p>Уміти Застосовувати одержані знання при вирішенні професійних задач, при розробці проектів мовної комунікації, міжособистісних взаємин та культурно-мовленневих філологічних проблем. Моделювати граматику та семантику текстів, створювати лексико-семантичні мережі для укладення машинних словників. Реферувати і анотувати іноземною мовою художні тексти. Здійснювати аналіз тексту перекладів з різними типами соціальної диференціації.</p> <p>Комунікація Здатність забезпечувати функціонування та підтримку інформаційних та культурних служб, діяльність яких має міжнародний характер. Здатність продемонструвати додаткові знання про культуру своєї та інших країн, особливості перекладу німецької та української мов. Демонструвати навички міжособистісної взаємодії</p> <p>Автономність і відповідальність Здатність вирішувати перекладацькі завдання нового типу (тобто ті, які раніше даним перекладачем не виконувались) Демонструвати здатність планувати та вірно розподіляти свій час. Демонструвати здатність оцінювати та забезпечувати якість виконуваних робіт</p> |
| <p>Компетентності <i>(Яку сукупну користь я отримую від вивчення цієї дисципліни?)</i></p> | <p>У процесі засвоєння дисципліни формуються як інтегральна, загальні, так і фахові компетентності.</p> <p><i>Інтегральна компетентність:</i> Здатність розв'язувати складні задачі і проблеми в галузі філології (лінгвістики, перекладознавства, методики навчання) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/ або здійснення інновацій, і характеризується невизначеністю умов і вимог.</p> <p><i>Загальні компетентності:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • Загальні компетентності • ЗК 1 Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. • ЗК 2 Здатність бути критичним і самокритичним. • ЗК 3 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. • ЗК 4 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. • ЗК 5 Здатність працювати в команді та автономно. • ЗК 6 Здатність спілкуватися іноземною мовою як усно, так і письмово. • ЗК 7 Цінування та повага різноманітності та мультикультурності. • ЗК 8 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. • ЗК 9 Навички використання інформаційних і |

комунікаційних технологій.

- ЗК 10 Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.
- ЗК 11 Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).
- ЗК 12 Здатність проведення досліджень на належному рівні.
- ЗК 13 Здатність генерувати нові ідеї (креативність).
-
- ЗК 14 Здатність вдосконалювати власне навчання з розробленням навчальних і дослідницьких навичок.
- ЗК 16 Здатність до орієнтації на життєві, соціальні та професійні цінності.
- ЗК 17 Здатність до міжнародної співпраці.
- ЗК 18 Здатність удосконалювати мовні і мовленнєві навички, розвивати свій інтелектуальний і загальнокультурний рівень на різних етапах професійного зростання.
- ЗК 21 Цінування та повага різноманітності та мультикультурності.
- *Фахові компетентності:*

• Фахові компетентності

ФК 4 Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного/мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

ФК 5 Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень і інновацій.

ФК 6 Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК 14 Володіти системою лінгвістичних знань, що включає в себе знання основних явищ на всіх рівнях мови і її функціональних різновидів.

ФК 16 Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК 17 Здатність до професійного удосконалення, підвищення кваліфікації.

ФК 18 Здатність здійснювати іншомовну комунікативну діяльність з основної іноземної мови, другої іноземної мови для реалізації професійних завдань і особистісних намірів.

ФК 19 Здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного / мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.

ФК 22 Здатність самостійно опанувати нові знання, критично оцінювати набутий досвід з позицій останніх досягнень філологічної науки та соціальної практики.

ФК 24 Знання стилістичних реєстрів і способів їх передачі

| | |
|--|---|
| | іншою мовою ФК 25 Знання ролі та принципів професійної діяльності перекладача • |
| Види занять і їхній розподіл за годинами | Розподіл занять: лекцій – 20 годин; практичних (семінарських) занять – 10 годин; самостійна робота – 60 годин. |
| Тематика навчальної дисципліни | <ul style="list-style-type: none"> - Універсальні синтактико-стилістичні засоби емотивного синтаксису - Поверхнево-синтаксичний рівень аналізу емотивного синтаксису - Еліпсис як компонент емотивного синтаксису - Абстрактно-семантичний рівень аналізу емотивного синтаксису - Словорозташування як компонент емотивного синтаксису - Синтаксична метафора |
| Передумови вивчення дисципліни | <p><i>Знати:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • дисципліни, що становлять стандарт фундаментальної філологічної освіти: • загальне мовознавство, - теоретична граматики основної іноземної мови, - практична граматики основної іноземної мови, - теорія та практика перекладу, • загально-гуманітарні дисципліни: - лінгвокраїнознавство, - культурологія <p><i>Вміти:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • аналізувати переклади зроблені різними методами та використовувати ці методи при виконанні перекладів різних видів; • використовувати словники різних типів і видів; • аналізувати на прикладах перекладів вживання та функції перекладацьких трансформацій та зразки перекладів з погляду відповідності нормам перекладу; • виконувати переклади, зберігаючи прагматику тексту оригіналу; • долати граматичні труднощі при перекладі; • передавати фразеологічне, основне та контекстуальне значення слова; • перекладати полісемічні слова, антоніми, синоніми та конструкції, які не мають аналогів в одній із мов. <p><i>Володіти</i> елементарними навичками перекладу згідно основних принципів та норм перекладу, застосовуючи лексичні, граматичні та комплексні перекладацькі трансформації.</p> |
| Навчально-методичне й інформаційне забезпечення | <p>Admoni W. Der deutsche Sprachbau. — М.: Просвещение, 1986.</p> <p>Austin J.L. How to do things with words. — Cambridge: Mass., Oxford: Clarendon press 1962.</p> <p>Bäuerle R.t Zimmermann T.E. Fragesätze // Semantik: Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung / Hrsg. A. von Stechow, D. Wunderlich. — Berlin. New York: W. de</p> |

| | |
|--|---|
| | <p>Gruyter, 1991.</p> <p>Behaghel O. Geschriebenes Deutsch und gesprochenes Deutsch: Fesrvortrag, gehalten auf der Hauptversammlung des deutschen Sprachvereins zu Zitten am 1. Oktober 1899 // O. Behaghel. Von deutscher Sprache: Aufsätze, Vorträge und Plaudereien. — Lahr in Baden: M. Schauenburg, 1927.</p> <p>Berthold H. Zur Syntax der ostmitteldeutschen monologischen gehobenen Umgangs- sprache: Diss. — Potsdam, 1968.</p> <p>Brinkmann H. Die deutsche Sprache: Gestalt und Leistung. — Düsseldorf: Schwann, 1962.</p> <p>Bühler K. Die Axiomatik der Sprachwissenschaften. Einleitung und Kommentar von Elisabeth Ströker. — Frankfurt am M.: Vittorio Klostermann, 1969.</p> <p>Bühler K. Sprachtheorie. — Stuttgart: Fischer, 1965.</p> <p>Chomsky N. Lectures on Government and Binding.—Dordrecht—Holland/Cinnaminson. USA.: Foris Publications, 1981.</p> <p>Chomsky N The Minimalist Programm. — Cambridge (Mass.): MIT Press, 1995.</p> <p>Danes F. Functional Sentence Perspective and the Organisation of the Text // Papers on Functional Sentence Perspective. — Prague, 1974.</p> <p>Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. 5, völlig neu bearbeitete und erweiterte Auflage / Hrsg. G. Drosdowski in Zusammenarbeit mit P. Eisenberg, H. Gelhaus, H. Henne, H. Sitta u. H. Wellmann. — Mannheim: Bibliographisches Institut & RA. Brockhaus AO, 1995.</p> <p>Eggers H. Zur Syntax der deutschen Sprache der Gegenwart // Studium Generale, 1962, H. 1.</p> <p>Eichinger L.M. Raum und Zeit im Verbwortschatz des Deutschen: eine valenzgrammatische Studie. — Tübingen: Niemeyer, 1989.</p> <p>Eisenberg P Grundriss der deutschen Grammatik. — Stuttgart. Weimar: Metzler 1993.</p> <p>Engel U. Deutsche Grammatik. 3., korrigierte Auflage. — Heidelberg: Groos, 1996.</p> <p>Fleischer W.t Michel G. Stilistik der deutschen Gegenwartssprache. — Leipzig: Bibliographisches Institut, 1975.</p> <p>Gaumann U. «Weil die machen jetzt bald zu»: Angabe- und Junktivsatz in der deutschen Gegenwartssprache // Göppinger Arbeiten zur Germanistik / Hrsg. U. Müller, F. Hundsnurscher, C Sommer. — Göppingen: Kümmerte, 1983.</p> |
| Поточний і семестровий контроль | Залік |
| Кафедра | Німецької філології |
| Факультет | Германської філології і перекладу |
| Викладач | Гамзюк Микола Васильович |
| Оригінальність навчальної дисципліни | Оригінальний авторський курс |
| Місце постійного розміщення навчально-методичного забезпечення в мережі | Дається адреса постійного розміщення в мережі Інтернет навчальної програми і цього силабусу (як мінімум), навчально-методичних матеріалів до курсу, матеріалів у Moodle/ MS Teams (як максимум) |

| | |
|-----------------|--|
| Интернет | |
|-----------------|--|